

内附CD

美国人每天说的话

American Street Talk

日常俚语



David Burke



1
日常俚语



商务印书馆
海文音像出版社
LONGMAN 朗文

美国人 每天说的话

American Street Talk

HOW TO SPEAK & UNDERSTAND
AMERICAN SLANG



商务印书馆



海文音像出版社



LONGMAN 朗文

图书在版编目(CIP)数据

美国人每天说的话. 1, 日常俚语/(美)柏克著;柳士强译. —北京:商务印书馆,2002

ISBN 7-100-03438-8

I. 美... II. ①柏... ②柳... III. ①英语,美国-口语
②英语,美国-俚语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 004386 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

MĚIGUÓRÉN MĚITIĀN SHUÔDEHUÀ

美国人每天说的话 1

(日常俚语)

(美)大卫·柏克 著

(David Burke)

柳士强 译

出版:商务印书馆

(中国北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

上海海文音像出版社

(上海福州路 390 号 5 楼 邮政编码 200001)

培生教育出版北亚洲有限公司

(香港鲷鱼涌英皇道 979 号太古坊康和大厦 2 楼)

国内总发行:商务印书馆

印刷:商务印书馆上海印刷股份有限公司

ISBN 7-100-03438-8/H·874

2002 年 4 月第 1 版

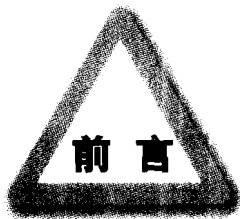
开本 889×1194 1/32

2002 年 8 月上海第 2 次印刷

印张 9

印数 10 000

定价: 20.00 元



最近，我和一位法国朋友去看电影。这位朋友名叫 Pascale，学习英语已经十年了。我们排队的时候，Pascale 的一位同事 Steve 走了上来说：

“Hey, Pascale! What’s up?”

（嗨，Pascale! 怎么了？）

对我来说，这完全是一个很一般的问题，于是我就等着 Pascale 回答。可是没想到，Pascale 一脸迷惑，他犹豫了一会儿，小心翼翼地后退了一步，然后抬起头来往上看。他的反应令我忍俊不禁，不过我还是给他作了一番解释。但是 Steve 并不就此罢休，他接着又毫不留情地说开了：

“I couldn’t get over how what’s-’er-face got all bent outta shape yesterday and read me the riot act jus’ ‘cause I showed up a few minutes late to work. Man, gimme a break! Betcha never saw anyone get so ticked off ’n freak out like that b’fore, huh?”

（我真是莫名奇妙，那个叫什么来着，昨天就因为我上班迟到了几分钟，他就暴跳如雷，把我臭骂了一顿。嘿！算了吧！我说，你肯定没见过一个人会发这么大的火，呃？）

Pascale 显然是愣住了，究竟该回答他 “yes” 呢，还是 “no”，还是要告诉他确切的时间？他学了这么多年的英语，还是有两个方面他从未学过，那就是我们该怎么说（即口语），以及我们应说些什么（即俚语）。

口语中包含大量美国人特有的缩略语、发音和惯用法。例如，任何一个学过英语的人无疑都能听懂下面这句话：

“I am going to get upset if he does not quit what he is doing and stop bothering me!”

（如果他还是那样不停地烦我，我就要生气了！）

然而，这句话很有可能听起来是这样说的：

I’m gonna ged upsed if ‘e duz’n quit what ‘e’s doing’ ’n stop botherin’ me!

俚语中包含一些“暗语”和习语。这些暗语和习语经常在书报杂志、电视电影、歌曲以及美国家庭中出现，一般只针对以英语为母语的人而说。上述例句说明这句话在口语中的说法，然而，以英语为母语的人，在说这句话时，却往往会用俚语来代替这些一般的词语：

“I am going to freak out if he does not knock it off and stop bugging me!”



如果这句话中再加入口语中常用的缩略语，最后就变成了这样：

I'm gonna freak out if 'e duz'n knock id off 'n stop bugg in' me!

对于并非以英语为母语的人来说，学好《美国人每天说的话1-日常俚语》即如同在美国生活多年，这将使你省去很多学习纷繁复杂的俚语和口语所需要的时间。

而对于美国人来说，则可在本书中一饱眼福。我们在书中探讨了多年累积下来最常用的一些令人发噱的说法和俚语。

《美国人每天说的话1-日常俚语》是一部自学手册，每一课分为五个部分：

● 俚语会话

会话中包括二三十个新词（用黑体字表示），这些都是实际会话中常见的俚语表达方法。俚语会话的相对一页为标准英语的说法，接着是会话时的实际发音，最后还附有参考译文。会话时的实际发音尤为重要，因为如前所示，美国人说话经常使用缩略语或省略音节。

● 词汇

这部分把会话中出现的所有俚语集中起来，并提供更多的例证，说明其用法，同时还指出它们的同义词和反义词，必要时加上附注或应予注意的事项。

● 词汇练习

练习包括每一课中所学的新词语，帮助读者测试自己对这些新词语的理解。（练习开头部分均有注明参考答案所见的页码。）

● 俚语大特写

这部分从一个独特的角度，向读者介绍一些常用的俚语。这些俚语均经特别归类，如身体各部位名称的俚语，“数字”的俚语，“颜色词”俚语等等。在此还为读者提供一些简短的练习，为最后一部分作好准备。

● 妙趣英语

这一部分为读者提供了一篇妙趣横生的独白，独白中包含了本书先前所提供的许多词语。而这一部分也展现了美语语言的丰富多彩，足以使以英语为母语的人忍俊不禁。

如果你一向颇为自豪，以为自己英语说得流利，这时你无疑将会又惊又喜，因为你将发现，美国英语中居然还隐藏着那么多只有美国人自己才能听懂的话语！不过它们现在总算让你也遇上了！

作者 大卫·柏克



序言

在现代人的生活中，俚语所扮演的角色无疑已越来越重要。曾几何时，这种原本被视为低俗、非正式、难登大雅之堂的语言，如今在几乎所有的书报、杂志、电影、电视、广播、歌曲以及各行各业人士的交谈中，随时随地都在使用着。可以说，俚语俨然已成为现代人生活的一部分。其中，尤以崇尚多元、求新、求变、务奇、趋俗著称的美国英语，其俚语的丰富多彩、推陈出新，以及在使用上的高频率，更是令人叹为观止。

美国俚语最初是指那些流行于民间的俗语和口头语，包括各国亚文化群的专用语，例如士兵、牛仔、工人、青少年及学生等，都不断地创造出无数日新月异的隐语或专用语。到了现代，各个社会群体也纷纷产生各自的非正式语言变体，形成了不同阶层、不同群体的俚语，而其数量之多，以及使用之频繁，使其在交际语言中占了相当重要的地位。正因如此，如果要明白美国口语，并要说一口道地的美语，对于美语日常口语中层出不穷的俚语，又怎能不好好加以学习呢？可惜的是，许多现代的、常用的俚语却无法在学校里学到，而一般传统词典中也极少将之收录在内，一些当前至为流行的俚语更是付之阙如。这正是我们出版这系列的主要原因所在。

本系列最大的特色在于每一章均先提供一篇大部分由常用俚语构成的会话，对页则以标准英语的说法互为对照，使读者易于理解。接着为该篇会话的实际发音，并附有参考译文。

词汇解说及例句运用自是语言参考书不可或缺的部分。本书除了将会话中出现的所有俚语按字母顺序集中列出、详加解释，并提供例句、同义词及反义词之外，还特别增加了一些练习，让读者通过自我测验来加强对这些新词的理解和记忆。而每一章的“俚语大特写”中，更为读者介绍了许多经过特别归类的俚语。

至于每章最后部分的“妙趣英语”，则是旨在让读者通过幽默、有趣的方式来复习该章所学得的俚语。

值得一提的是，本书在中文翻译上是极为考究的。读者不难发现，无论是会话、词汇或例句方面的翻译，除了正确、流畅、生动以外，还往往译出与其相应的中文常用成语，而在意思类同的例句中则力求加以变化，译成其他适用的中文词句。本系列的中文翻译展现了译者的绝佳功力与苦心。

DAI/F7/04

本系列共分为三册，第1册收列了一千一百五十条常用美国俚语，这些词语天天都能听到，亦即所谓的日常用语。

第2册为读者提供在美国电视上经常能听到的俚语，包括在连续剧、新闻广播、体育新闻、天气预报等节目中的常用语，同时附有当前美国新新人类经常使用的俚语。

第3册则收集了日常生活中最常用的美国街头惯用语，并通过词汇练习、插图及填字游戏等方式来加以说明。

本系列是专为并非以英语为母语的人编写的美国俚语自学手册。每一册均附有CD一张，以供读者练习聆听和学习正确发音。CD均由以美语为母语的语音专家录制，读出每一章的“俚语会话”和“词汇”。此外，由于本书第三、四、六、七和八章的“俚语大特写”所列出的俚语十分常见和实用，所以也一并读出收录于CD中，让读者得益更大。书中把CD中读出的内容用特别的图标表示，并列明音轨(Track)的号码，读者聆听时搜寻非常方便。

我们在编辑本书的过程中虽力求审慎，但疏漏恐怕仍难以避免，希望专家学者，以及使用本书的读者不吝指正为幸。

培生教育出版中国有限公司
辞典及翻译部经理

赵嘉文

赵嘉文谨启



双语版出版人：沈维贤
Bilingual Edition Publisher: Willie Shen

原著者：大卫·柏克
Author: David Burke

策划编辑：赵嘉文
Managing Editor: Aman Chiu

翻译者：柳士强
Translator: Andy Liu

审订：谢福荣
Reviser: Floyd Xie

责任编辑：（商务）许江天、（朗文）张康乐、（海文）周丽娟
Executive Editor: Xu Jiangtian, Allan Chang, Zhou Lijuan

插图：萧恩·摩菲
Illustrator: Shawn Murphy

平面设计：梁若基
Graphic Designer: Timothy Leung

校对：季忠
Proofreader: Jidd Ji



第 1 章	在学校里 At School	1
	词汇	6
	词汇练习	14
俚语大特写(1)	常见缩略形式	15
俚语大特写(2)	常见首字母缩略语	26
	妙趣英语	34
第 2 章	在派对上 At the Party	37
	词汇	42
	词汇练习	46
俚语大特写	“水果和蔬菜”的俚语	48
	妙趣英语	54
第 3 章	在电影院里 At the Movies	55
	词汇	60
	词汇练习	66
俚语大特写	身体各部位名称的俚语	68
	妙趣英语	88
第 4 章	在购物中心 At the Mall	89
	词汇	94
	词汇练习	98
俚语大特写	食物名称的俚语	100
	妙趣英语	109
第 5 章	新汽车 The New Car	111
	词汇	116
	词汇练习	122
俚语大特写	汽车和交通的俚语	124
	妙趣英语	131

第 6 章	在健身房 At the Gym	133
	词汇	138
	词汇练习	142
俚语大特写	服装名称的俚语	145
	妙趣英语	150
第 7 章	家里的客人 The House Guest	151
	词汇	156
	词汇练习	161
俚语大特写	颜色词俚语	164
	妙趣英语	171
第 8 章	上班时 At Work	173
	词汇	178
	词汇练习	181
俚语大特写	鱼类、昆虫及其他动物名称的俚语	183
	妙趣英语	199
第 9 章	在市场上 At the Market	201
	词汇	206
	词汇练习	210
俚语大特写	“人名”的俚语	213
	妙趣英语	220
第 10 章	在餐厅里 At the Restaurant	221
	词汇	226
	词汇练习	231
俚语大特写	“数字”的俚语	233
	妙趣英语	238
参考答案		239
词汇表		251



At School

在学校里



俚语会话

At School...



Anne joins Peggy, who seems totally out of it.

Anne: You seem really **ticked off**. **What's up?**

Peggy: Just **get out of my face**, would you?!

Anne: **Chill out!** **What's eating you**, anyway?

Peggy: Sorry. It's just that I think I **blew the final** and now my parents are going to get all **bent out of shape**. I like totally **drew a blank** on everything!

Anne: Well, now you're really going to **freak out** when I tell you who **aced it...** **what's-her-face...** the one who always **kisses up** to the teacher.

Peggy: Jennifer Davies? **Give me a break!** I can't **stand** her. She's such a **dweeb!** How could she possibly **ace** it when she keeps **cutting class** all the time?

Anne: She's the **teacher's pet**, that's why. Besides, he's so **laid back** he lets her **get away with it**. She just really **rubs me the wrong way**. And you know what? I think she's got the **hots** for him, too.

Peggy: **Get out of here!**

Anne: I'm **dead serious**. Yesterday, before class starts, she walks up to Mr. Edward's desk and **goes**, 'Good morning, Jim.'

Peggy: Oh, **gag me!** She's totally **gross!**

标准英语的说法

At School...

Anne joins Peggy, who seems to be in a daze.

Anne: You seem really **angry**. **What's the matter?**

Peggy: Just **leave me alone**, alright?!

Anne: **Relax!** **What's the matter with you**, anyway?

Peggy: Sorry. It's just that I think I **failed** the **final examination** and now my parents are going to get all **upset**. I, **uh**, **couldn't think of any of the answers!**

Anne: Well, now you're really going to be **mad** when I tell you who got **100% on** it... **I forgot her name...** the one who always **flatters** the teacher.

Peggy: Jennifer Davies? **You're kidding!** I don't **like** her! She's such a **moron!** How could she possibly get **100% on** it when she's **absent from** class all the time?

Anne: She's the **teacher's favorite student**, that's why. Besides, he's so **casual** he **permits her to do it**. There's just **something about her I don't like**. And you know what? I think she **really likes** him, too.

Peggy: **You've got to be joking!**

Anne: I'm **very serious**. Yesterday, before class starts, she walks up to Mr. Edward's desk and **says**, 'Good morning, Jim.'

Peggy: Oh, **that makes me sick!** She's totally **disgusting!**

俚语会话时的实际发音

At School...

Anne joins Peggy, who seems totally out of it.

Anne: You seem really **tict off**. **What's up?**

Peggy: Jus' **ged oudda my face**, would ja?!

Anne: **Chill out!** **What's eatin' you**, anyway?

Peggy: Sorry. It's jus' thad I think I **blew the final'n** now my parents'r gonna **ged all ben' oudda shape**. I **like** todally **drew a blank** on ev' rything!

Anne: Well, now yer really gonna **freak out** when I tell ya who **aced it...** **what's-'er face...** the one who always **kisses up** ta the teacher.

Peggy: Jennifer Davies? **Gimme a break!** I can't **stand 'er**. She's such a **dweeb!** How could she possibly **ace** it when she keeps **cudding** class all the time?

Anne: She's the **teacher's pet**, that's why. Besides, he's so **laid back** 'e lets 'er **ged away with it**. She jus' really **rubs me the wrong way**. And ya know what? I think she's got the **hots** fer 'im, too.

Peggy: **Ged oudda here!**

Anne: I'm **dead serious**. Yesterday, before class starts, she walks up ta Mr. Edwards desk'n **goes**, 'Good morning, Jim.'

Peggy: Oh, **gag me!** She's todally **gross!**



参考译文

在学校里...

安妮和佩姬在一起，佩姬好像在发呆。

安妮：你好像很生气，出什么事了？

佩姬：别烦我，让我静一会儿，好吗？！

安妮：静一会儿！究竟怎么啦？

佩姬：对不起。我只是期末考试考砸了，父母一定会气疯的。
我——怎么说呢——一道题也答不出来。

安妮：好啦，要是我告诉你谁考了100分，你也肯定会气疯的……那个叫什么来着……就是那个经常拍老师马屁的。

佩姬：珍妮弗·戴维斯？饶了我吧！我可受不了她。那个傻瓜！她老是缺课，怎么能考100分？

安妮：她是老师喜欢的人，这就是为什么。再说老师也随随便便，由着她那样做。对她我总是看不惯。你知道吗？我觉得她喜欢上他了。

佩姬：开什么玩笑呀！

安妮：我可不是开玩笑。昨天上课前，她走到爱德华先生的讲台前说：“早安，吉姆。”

佩姬：哇，真叫人恶心！太讨厌了！



Vocabulary 词汇

ace a test (to) *exp.* to do extremely well on a test 考试得满分，测验得高分

同义词：**to pass a test with flying colors** *exp.* ● *She passed the test with flying colors.* 她考试得了高分。

反义词：**to blow a test** *exp.* ● *He blew the test.* 他考试考砸了。

blow something (to) *exp.* 1. to fail at something 弄糟某事，做某事失败 ● *I blew the interview.* 我面试弄砸了。 2. to make a big mistake 犯大错 ● *I totally forgot my doctor's appointment. I really blew it.* 我犯了个大错，把医生的预约忘得一干二净。

同义词：**to goof up something** *exp.* 1. to make a big mistake 犯大错 ● *I forgot to pick her up at the airport! I really goofed up.* 我犯了个大错，忘了去机场接她！ 2. to hurt oneself 伤了某处，使自己受伤 ● *I goofed up my leg skiing.* 我滑雪时腿部受伤了。

chill out (to) *exp.* to calm down 镇静；放松点

注意：此词语通常缩略为“Chill!”，在美国东海岸地区，人们常使用其变体“to take a chill pill”。

同义词：**to mellow out** *exp.* ● *Don't be so upset about it! Mellow out!* 这事你别太难过了！放松点吧！

反义词：参见 **freak out (to)**

cut class (to) *exp.* to be absent from class without permission 旷课，逃课

同义词1：**to ditch (a) class** *exp.* ● *I'm going to ditch (my) class today.* 我今天想逃课。

同义词2：**to play hooky** *exp.* ● *That's the second time this week he's played hooky.* 那是他本周第二次缺课了。

注：该词语年轻人几乎不用，而在中老年人中则用得较多。

dead serious (to be) *exp.* to be extremely serious 非常认真的，极其严肃的

注意：形容词“dead”通常只有在下列短语中表示“非常”、“绝对”或“直接”的含义：

<i>dead ahead</i>	径直向前	<i>dead last</i>	最末尾
<i>dead drunk</i>	酩酊大醉	<i>dead on</i>	完全正确
<i>dead right</i>	绝对正确	<i>dead tired</i>	精疲力竭

dead set 坚决 *dead wrong* 大错特错

dead 的这种用法不能用在其他短语中，如 *dead happy*, *dead hungry*, *dead angry* 等说法都是错误的。

draw a blank (to) *exp.* to forget suddenly 突然忘记，一下子记不起来

同义词：**to blank [out]** *v.* ● *I can't believe how I blanked [out] on her name!* 我简直难以相信怎么会突然忘了她的名字！

反义词：**to get it** *exp.* **1.** to remember suddenly 突然记起 ● *I don't remember the answer. Let me think ... I got it!* 我把答案给忘了。让我想一想……想起来了！**2.** to get a sudden idea 突然想出主意 ● *I wonder what we should do today. I got it!* 我寻思着今天我们该做些什么。有了！**3.** to understand 理解，懂得 ● *Now I get it.* 现在我明白了。

dweeb *n.* moron, simpleton 傻子，笨蛋

注：该词语主要在年轻人中流行。

同义词：**geek** *n.* ● *What a geek!* 真是个笨蛋！

eat (to) *v.* to upset, to anger 使心烦意乱，使生气 ● *What's eating you today?* 今天什么事让你心烦意乱的？

相关语：**to eat up** *exp.* **1.** to upset 使生气，使不安 ● *Seeing how unfairly she's being treated just eats me up.* 看到她遭受如此不公正的待遇真让我恼火。**2.** to enjoy 喜爱，欣赏 ● *He's eating up all the praise he's getting.* 他很喜欢别人说他的好话。

final *n.* This is a very popular abbreviation for “final examination” which can also be contracted to “final exam”. 期末考试〔“final examination”的常用缩略形式，还可以缩略为“final exam”。〕

freak out (to) *exp.* **1.** to lose control of one's emotional state, to become very upset and irrational 失去感情控制，激怒 **2.** to lose grasp of reality temporarily due to drugs 〔因吸毒而〕暂时产生幻觉，使迷狂

注意：此词语在青年人中极其流行，通常还可以缩写成“to freak” ● *If he doesn't arrive in five minutes, I'm going to freak.* 要是他五分钟之内还没到，我就要发火了。

同义词：**to flip out** *exp.* ● *If he doesn't arrive in five minutes, I'm going to flip out.* 要是他五分钟之内还没到，我就要发火了。

注：此词语也可用于指吸毒。

